

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1952 No. 113

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Overeenkomst tot instelling van een Latijns Amerikaanse Visserijraad;
Lima, 22 September 1951*

B. TEKST

Consejo Latinoamericano de Pesca

CONVENIO

Preámbulo

Los Gobiernos de Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, El Salvador, Estados Unidos, Francia, México, Nicaragua, los Países Bajos, Panamá, Perú, el Reino Unido y Uruguay, miembros de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (en lo sucesivo denominada „La Organización”), estando mutuamente interesados en el fomento y adecuado aprovechamiento de los recursos acuáticos vivientes de la Región latinoamericana y deseando impulsar la consecución de estos fines por la cooperación internacional mediante el establecimiento de un Consejo Latinoamericano de Pesca, convienen lo siguiente:

Artículo I

Del Consejo

1. Los Gobiernos contratantes convienen en establecer un Consejo que será conocido como el Consejo Latinoamericano de Pesca, en lo sucesivo designado en este instrumento como „el Consejo”.
2. Serán Miembros del Consejo los Gobiernos que acepten este convenio de acuerdo con las estipulaciones del Artículo IX del mismo.

Artículo II

Organización

1. Cada Gobierno Miembro estará representado en las reuniones del Consejo por un solo delegado, al cual podrá acompañar un suplente y uno o varios expertos y asesores. La participación en las reuniones del Consejo de los delegados suplentes, expertos y asesores, no implicará el derecho al voto, excepto en el caso de un suplente que por motivo de ausencia reemplace al delegado propietario.
2. Cada Gobierno Miembro tendrá un voto. Las resoluciones del Consejo se adoptarán por simple mayoría de los votos depositados, salvo en los casos en que este convenio estipule lo contrario. Constituirá quórum la mayoría del total de miembros del Consejo.
3. El Consejo adoptará su reglamento interior y establecerá las comisiones que juzgue necesarias.
4. El Consejo elegirá de entre sus Delegados, un Presidente y 3 Vice-Presidentes.
5. Se constituirá un Comité Ejecutivo formado por el Presidente y los Vice-Presidentes.
6. El Consejo determinará la frecuencia con que ha de reunirse y señalará la fecha y el lugar de las reuniones. A falta de un acuerdo a este respecto, el Presidente convocará cada dos años una reunión del Consejo. La primera reunión del Consejo será convocada por la Organización en el lugar que la misma designe.
7. Un Secretariado Provisional del Consejo propuesto funcionará en la Oficina Regional de la Organización en Santiago de Chile hasta que el Consejo quede constituido.
8. La Organización proporcionará la Secretaría del Consejo y nombrará el Secretario del mismo.

Artículo III

Funciones

El Consejo tendrá las siguientes funciones y deberes:

- a) Formular los aspectos oceanográficos, limnológicos, biológicos y técnicos de los problemas del fomento y aprovechamiento adecuados de los recursos acuáticos;
- b) Promover y coordinar la labor de investigación, como asimismo la aplicación en la práctica de los métodos más perfeccionados que se usan en la investigación y otros campos de la actividad pesquera;
- c) Reunir, publicar y diseminar información oceanográfica, limnológica, biológica y técnica relacionada con los recursos acuáticos;
- d) Recomendar a los Gobiernos Miembros los proyectos nacionales o cooperativos de investigación y de fomento que se consideren necesarios o convenientes para llenar las lagunas existentes en el conocimiento respectivo;

e) Empezar, cuando fuere apropiado, proyectos cooperativos de investigación y de fomento que estén dirigidos hacia este fin;

f) Elaborar planes para la capacitación del personal dedicado a las investigaciones pesqueras o empleado en la industria o en la administración de pesca, así como fomentar la creación de servicios de divulgación pesquera en toda la región;

g) Proponer, y en caso conveniente adoptar, medidas conducentes a la uniformación de los equipos, las técnicas y la nomenclatura científica;

h) Informar sobre todas las cuestiones relacionadas con los problemas oceanográficos, limnológicos, biológicos y técnicos de la pesca que le hayan sido propuestas por los Gobiernos Miembros o por la Organización y, cuando se crea conveniente, por otros organismos internacionales, nacionales o privados cuyos intereses sean afines;

i) Informar después de cada Reunión a la Organización y a los Miembros del Consejo acerca de sus actividades y además presentarles los informes que considere convenientes o necesarios sobre asuntos que sean de la competencia del Consejo.

Artículo IV

Región

El Consejo ejercerá las funciones y deberes señalados en el Artículo III dentro de la Región Latinoamericana.

Artículo V

Cooperación con otros Organismos

El Consejo cooperará estrechamente con otros organismos de carácter internacional y/o nacional, en particular los que se relacionan directamente con la América Latina, en todo cuanto se refiere a asuntos de interés mutuo.

Artículo VI

Gastos

1. Los gastos de los delegados y sus suplentes, expertos y asesores ocasionados por su asistencia a las reuniones del Consejo serán fijados y pagados por sus respectivos Gobiernos.

2. Los gastos del Secretariado, incluyendo publicaciones y comunicaciones, y los de viaje y viáticos del Presidente y los Vice-Presidentes del Consejo, cuando se ocupen de actividades del Consejo fuera de sus respectivas residencias, durante los intervalos entre las reuniones del Consejo, serán fijados y pagados por la Organización dentro de los límites de un presupuesto anual confeccionado y aprobado de acuerdo con el Reglamento Financiero vigente de la Organización.

3. Los gastos de los proyectos de investigación y fomento ejecutados por cada uno de los miembros del Consejo, lo mismo independientemente que por recomendación del Consejo, serán fijados y pagados por los Gobiernos respectivos.

4. Los gastos incurridos a consecuencia de los proyectos cooperativos de investigación y fomento ejecutados de acuerdo con lo estipulado en el Artículo III, párrafos (d), (e) y (f), a menos que sean sufragados por otras fuentes, serán fijados y pagados por los Gobiernos Miembros en la forma y proporción que se determine por mutuo acuerdo.

Artículo VII

Enmiendas

Para la adopción de cualquier enmienda a este Convenio se necesitará la aprobación de una mayoría de dos tercios de todos los miembros del Consejo, con excepción de los dos casos siguientes:

Las enmiendas al Convenio que amplíen las funciones del Consejo o las que amplíen las facultades del Consejo para incurrir en gastos que hayan de ser satisfechos por la Organización requieren ser aprobados por mayoría de dos tercios de todos los miembros del Consejo y también por la Conferencia o el Consejo de la Organización.

Artículo VIII

Aceptación

1. Este Convenio quedará abierto para su aceptación por los Gobiernos que sean miembros de la Organización.

2. Este Convenio quedará también abierto para su aceptación por los Gobiernos que no sean Miembros de la Organización, con la aprobación de la Conferencia de la Organización y de los dos tercios de los Miembros del Consejo. La participación de estos Gobiernos en las actividades del Consejo acarreará el compromiso de contribuir proporcionalmente a los gastos del Secretariado conforme los haya determinado el Consejo y aprobado la Conferencia de la Organización.

3. Las notificaciones de aceptación de este acuerdo serán enviadas al Director General de la Organización, quien informará inmediatamente a todos los Gobiernos Miembros de la Organización.

Artículo IX

Vigencia

1. Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que se reciba la quinta notificación de su aceptación.

2. Las notificaciones de aceptación recibidas después que haya entrado en vigor este acuerdo serán efectivas desde la fecha de su recibo por el Director General de la Organización, quien informará inmediatamente de su recepción a todos los Gobiernos que son miembros de la Organización, así como al Consejo.

Artículo X

Retiro

Cualquier Gobierno Miembro podrá retirarse de este Convenio en cualquier momento una vez que hayan transcurrido dos años de la fecha en que el acuerdo entró en vigor para el Gobierno en cuestión. La notificación de dicha denuncia se hará al Director General de la Organización, quien la comunicará inmediatamente a todos los Gobiernos Miembros de la Organización, así como al Consejo. Los avisos de retiro serán efectivos cuando hayan transcurrido tres meses de la fecha de su recibo por el Director General.

Formulado en la ciudad de Lima, Perú, a los 22 días del mes de septiembre de mil novecientos cincuenta y uno, en idioma español, en un solo ejemplar que se depositará en los archivos de la Organización, la cual extenderá copias certificadas del mismo a los Gobiernos Miembros de la Organización.

De Overeenkomst is niet ondertekend doch behoeft in plaats daarvan aanvaarding. Overeenkomstig artikel VIII van de Overeenkomst is bij de Directeur-Generaal van de Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties te Rome een kennisgeving van aanvaarding nedergelegd door:

Nederland (gehele Koninkrijk) 31 Juli 1952

C. VERTALING**Latijns Amerikaanse Visserijraad****OVEREENKOMST***Preambule*

De Regeringen van Brazilië, Chili, Columbia, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Frankrijk, Mexico, Nederland, Nicaragua, Panama, Peru, de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk, en Uruguay, leden van de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties, hierna te noemen de Organisatie, een gemeenschappelijk belang hebbende bij de ontwikkeling en een juiste aanwending van de in het water levende natuurlijke hulpbronnen van het Latijns Amerikaanse gebied, en verlangend de verwezenlijking van deze doeleinden te bevorderen door middel van internationale samenwerking en wel door de instelling van een Latijns Amerikaanse Visserijraad, komen overeen als volgt:

Artikel I

De Raad

1. De Overeenkomstsluitende Regeringen komen overeen een Raad in te stellen, welke bekend zal zijn als de Latijns Amerikaanse Visserijraad, hierna te noemen de Raad.
2. De leden van de Raad zullen die Regeringen zijn welke deze Overeenkomst aanvaardden in overeenstemming met de bepalingen van Artikel IX van de Overeenkomst.

Artikel II

Organisatie

1. Elke Regering welke lid is van de Raad, heeft het recht, op vergaderingen van de Raad vertegenwoordigd te worden door slechts één afgevaardigde, die vergezeld kan worden door een plaatsvervanger en door een of meer deskundigen en adviseurs. Deelneming aan vergaderingen van de Raad door plaatsvervangers, deskundigen en adviseurs brengt niet het recht tot stemmen met zich mee, behalve in het geval dat een plaatsvervanger optreedt in de plaats van een afgevaardigde tijdens diens afwezigheid.
2. Elke Regering welke lid is van de Raad heeft het recht één stem uit te brengen. De beslissingen van de Raad worden genomen met een gewone meerderheid van de uitgebrachte stemmen behalve indien hierin door de Overeenkomst anders is voorzien. Geen besluit kan worden genomen indien niet de meerderheid van het totaal aantal leden van de Raad aanwezig is.
3. De Raad stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast en stelt die commissies in als hij nodig zal oordelen.
4. De Raad kiest uit de afgevaardigden een Voorzitter en drie Vice-Voorzitters.
5. Er zal een Uitvoerend Comité zijn dat bestaat uit de Voorzitter en de Vice-Voorzitters.
6. De Raad bepaalt hoe vaak, wanneer en waar hij vergadert. Indien omtrent deze aangelegenheid geen beslissing mocht worden genomen, roept de Voorzitter elke twee jaar een vergadering van de Raad bijeen. De eerste vergadering van de Raad wordt bijeengeroepen door de Organisatie op een door de Organisatie aan te wijzen plaats.
7. Een voorlopig Secretariaat van de voorgestelde Raad zal zijn werkzaamheden verrichten in het Regionale Bureau van de Organisatie te Santiago, Chili, tot de Raad is ingesteld.
8. De Organisatie voorziet in het Secretariaat van de Raad en benoemt zijn Secretaris.

Artikel III

Funcities

De Raad heeft de volgende funcities en taken:

(a) Het formuleren van de oceanographische, limnologische, biologische en technische aspecten van de vraagstukken met betrekking tot de ontwikkeling en een juiste aanwending van de in het water levende natuurlijke hulpbronnen.

(b) Het aanmoedigen en coördineren van onderzoekingswerk en de praktische toepassing van verbeterde methoden aan te wenden bij onderzoekingswerkzaamheden en op andere gebieden van de visserij.

(c) Het verzamelen, publiceren en verspreiden van oceanographische, limnologische, biologische en technische inlichtingen met betrekking tot de in het water levende natuurlijke hulpbronnen.

(d) Het aan Regeringen, welke lid zijn van de Raad, aanbevelen van die nationale of gemeenschappelijke onderzoekings- en ontwikkelingsprojecten welke noodzakelijk of wenselijk zullen blijken om hiaten in die kennis aan te vullen.

(e) Het, waar nodig, ter hand nemen van gemeenschappelijke onderzoekings- en ontwikkelingsprojecten welke op dit doel zijn gericht.

(f) Het uitwerken van plannen voor de opleiding van personeel dat zich bezighoudt met onderzoekingswerkzaamheden op het gebied van de visserij, of dat werkzaam is in de visserij-industrie of op het gebied van de organisatie van het visserijbedrijf, en het bevorderen van de instelling van een visserij-voorlichtingsdienst over het gehele gebied.

(g) Het voorstellen, en waar nodig treffen, van maatregelen welke ten doel hebben een standaardisering te bewerkstelligen van wetenschappelijke uitrusting, werkwijzen en nomenclatuur.

(h) Het uitbrengen van rapporten over die vraagstukken betreffende oceanographische, limnologische, biologische en technische problemen ten aanzien van de visserij, welke in de aandacht van de Raad zijn aanbevolen door de Regeringen welke lid zijn van de Raad of door de Organisatie en, indien zulks wenselijk wordt geacht, door andere internationale, nationale of particuliere organisaties met aanverwante belangen.

(i) Het na iedere vergadering uitbrengen van een rapport omtrent zijn werkzaamheden aan de Organisatie en aan de leden van de Raad, te hunner kennisneming, en bovendien het uitbrengen van zulke andere rapporten aan de Organisatie en aan de leden van de Raad betreffende aangelegenheden welke binnen de bevoegdheid van de Raad liggen, als deze wenselijk zal voorkomen.

Artikel IV

Gebied

De functies en de taken van de Raad, als vermeld in Artikel III, worden vervuld in het Latijns Amerikaans gebied.

Artikel V

Samenwerking met andere lichamen

De Raad werkt nauw samen met andere internationale en/of nationale lichamen in aangelegenheden van gemeenschappelijk belang, vooral in die aangelegenheden waarbij Latijns Amerika rechtstreeks betrokken is.

Artikel VI

Onkosten

1. De onkosten van afgevaardigden en hun plaatsvervaardigers, deskundigen en adviseurs ten gevolge van het bijwonen van vergaderingen van de Raad, worden vastgesteld en betaald door hun onderscheidene Regeringen.

2. De onkosten van het Secretariaat, met inbegrip van die voor publicaties en communicatiemiddelen, en de reis- en verblijfkosten van de Voorzitter en de Vice-Voorzitters van de Raad wanneer zij buiten hun onderscheidene hoofdkwartieren werkzaamheden verrichten voor de Raad in de perioden tussen de vergaderingen van de Raad, worden vastgesteld en betaald door de Organisatie binnen de grenzen van een jaarlijkse begroting, opgesteld en goedgekeurd in overeenstemming met de geldende regelingen van de Organisatie.

3. De onkosten van onderzoekings- en ontwikkelingsprojecten, ter hand genomen door individuele leden van de Raad, hetzij op eigen initiatief hetzij op aanbeveling van de Raad, worden vastgesteld en betaald door de betrokken Regeringen.

4. De onkosten in verband met gemeenschappelijke onderzoekings- of ontwikkelingsprojecten, ter hand genomen in overeenstemming met de bepalingen van Artikel III, lid (d), (e) en (f), worden, tenzij zij op andere wijze bestreden kunnen worden, vastgesteld en betaald door de Regeringen welke lid zijn van de Raad, op de wijze en in de verhouding als zij onderling overeenkomen.

Artikel VII

Wijzigingen

Elk voorstel tot wijziging van deze Overeenkomst behoeft de goedkeuring van een twee-derde meerderheid van alle leden van de Raad, met die uitzondering dat:

Wijzigingen van de Overeenkomst tot uitbreiding der functies van de Raad, of tot uitbreiding der bevoegdheden van de Raad om onkosten te maken welke gedragen moeten worden door de Organi-

satie, de goedkeuring door een twee-derde meerderheid van alle leden van de Raad en de goedkeuring van de Conferentie of van de Raad van de Organisatie behoeven.

Artikel VIII

Aanvaarding

1. Deze Overeenkomst kan worden aanvaard door Regeringen welke lid zijn van de Organisatie.

2. Deze Overeenkomst kan, met toestemming van de Conferentie van de Organisatie en van twee derde van de leden van de Raad, eveneens worden aanvaard door Regeringen welke geen lid zijn van de Organisatie. Deelneming van zulke Regeringen aan de werkzaamheden van de Raad is afhankelijk van het aanvaarden van een evenredig aandeel in de onkosten van het Secretariaat als vastgesteld door de Raad en goedgekeurd door de Conferentie van de Organisatie.

3. De kennisgevingen van aanvaarding van deze Overeenkomst worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van de Organisatie, die onmiddellijk alle Regeringen welke lid zijn van de Organisatie op de hoogte zal stellen.

Artikel IX

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van ontvangst van de vijfde kennisgeving van aanvaarding.

2. Kennisgevingen van aanvaarding welke worden ontvangen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, worden van kracht op de datum van ontvangst door de Directeur-Generaal van de Organisatie, die onmiddellijk aan alle Regeringen welke lid zijn van de Organisatie en aan de Raad mededeling zal doen van de ontvangst van zodanige kennisgevingen.

Artikel X

Opzegging

Elke Regering welke lid is van de Raad kan deze Overeenkomst opzeggen op ieder tijdstip na het verstrijken van twee jaren te rekenen vanaf de datum waarop de Overeenkomst ten aanzien van die Regering in werking is getreden, door van deze opzegging schriftelijk kennis te geven aan de Directeur-Generaal van de Organisatie, die onmiddellijk aan alle Regeringen welke lid zijn van de Organisatie en aan de Raad mededeling zal doen van zodanige opzegging. Kennisgevingen van opzegging worden van kracht drie maanden na de datum waarop zij door de Directeur-Generaal zijn ontvangen.

Opgesteld te Lima, Peru, de 22ste September negentienhonderd een en vijftig, in de Spaanse taal, in één enkel exemplaar, dat zal

worden nedergelegd in het archief van de Organisatie, welke gewaarmerkte afschriften ervan zal verstrekken aan de Regeringen welke lid zijn van de Organisatie.

G. INWERKINGTREDING

De Overeenkomst zal ingevolge artikel IX in werking treden op de datum, waarop de vijfde kennisgeving van aanvaarding zal zijn nedergelegd bij de Directeur-Generaal van de Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties.

J. GEGEVENS

Het Statuut van de Voedsel- en Landbouworganisatie der Verenigde Naties, naar welke Organisatie in de preambule en elders in de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is bekendgemaakt bij Koninklijk besluit van 1 Maart 1948 in *Stb.* No. I 77.

Uitgegeven de *achttiende* September 1952.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.